



Юнус иваракла жуз
Книга пророка Юнуса



Юнус иваракла жуз

Книга пророка Юнуса на цудахарском языке с параллельными русским и английским текстами

Институт перевода Библии
Москва
2025

Юнус иваракла жуз
Книга пророка Юнуса на цудахарском языке
с параллельными русским и английским текстами

Художник Магомедов Абдула

Даркквалла мецла цIудхъурла лугъатлия шурдатайте
инжилла электронныйра, аудиоверсийра гIушаб дуркку
Институт перевода Библийла сайтлед:
<https://ibt.org.ru/cudakharskiy>



Scriptures taken from the
Central Asian Russian Scriptures™ (CARS™)
Copyright © 2003, 2009, 2013, 2023 by IMB-ERTP and Biblica, Inc.
Used with permission. All rights reserved worldwide.
“Biblica” and the Biblica Logo are trademarks registered in the
United States Patent and Trademark Office by Biblica, Inc.
Used with permission.
Священное Писание, Восточный перевод™
© 2003, 2009, 2013, 2023 IMB-ERTP and Biblica, Inc.
Используется с разрешения. Все права сохраняются по всему миру.

ISBN 978-5-93943-373-0

© Институт перевода Библии, 2025

Салагъай

Юнус иварак ихубсе сайде Иероваам бикIусе пачала замана (793-753 ийзилте дуссанашу гъамле, нищала тарихла манзил сабегъара). Эл замана, Ассирийла пачалихъ къяндихъхъацце бичибкъалле, Израилле сунела сарсар ледилте пачалихъла дазу-курчи гучедиркахъуле сатте. ИланхIэле Юнус иваракиз гIэбиккуле сабде, сал-сакъибле Ассирийла Ниневия тахшагъарла халкъицце, Аллагъле чуя балагъ-къадар хъхъурадиркъни бурсиз. СекIуну, эл урухкIуле сайде Израилла урчIецIиаккварсне душмантале урухбихубле тавба диркъу ибле. Аллагъле илттаяб урчIецIибаркъибле, илтти къиргIэбиркъу ибле.

Эз ххабар чIвел бутIаццила саб. Гъаринра бутIа дэхIдирхъхъуле сад Аллагъле Юнус ивараклия хъарбаркъайлила. Цайизил бутIаццев, Юнус Аллагъле хъарбаркъайлия лэхIгIэхъибле, ибхъхъуле сай. Илила гытти Аллагъле эл бурямла четти тIашкайгъуле сай. ЧIвейизил бутIаццев Юнус иварак, Аллагълия мутIигIвачIбгIПэранра, разиле акквара. СекIуну Ниневийла халкъ чуле даркъайте бунагъаяб пашманбихубле, тавбара даркъибле, балагъ-къадарлищцила берцибхIэле. Аллагъле илиз дарс кабирхъхъуле саб. Жуз таманбирхуле саб – Аллагъле Сунеле гъакIвахъай синра мицIирбэгIПэллеб урчIецIи биркъуле.

БекIлебихвай жузла мяъна-лэбил адимтаяб дурхъасе Аллагъла урчIецIи саб. Аллагъиз биккуле саб гъаринра Сунецце тилаухъай эрцахъиз. Аллагъла иваракле илила чела бурсизра чебиркъни чибигахъуле саб.

1 ¹ Аллагъла амру бачИиб-
ле саб Амитайла урщи
Юнусицу:

² — ХІядурихве, Ниневия
бикІвай тахшагъарлице
аругПиз. Илтталла халкъиз
вягІза баркъиз. Илтталла
зулмурте дамшу гъадегъиб-
ле сад.

³ Юнус Аллагъле хъарбар-
къайлия лэхІгІэхъиб. Эл,
Аллагъищула ибшибле,
Фарсис бикІвай шагъар-
лице аругПиз хІядури-
хубле сай. Эл урхъналла
музалибсе Иоппия бикІусе
шагъарлице вачИибле, кка-
милия гъайжибле сай, арцра
биччибле.

1 ¹ К Юнусу, сыну Амит-
тая, было слово Вечного:
² — Собирайся, ступай в
великий город Ниневию
и возвести его жителям,
что их злодеяния дошли до
Меня.

³ Но Юнус собрался бежать
от Вечного в Фарсис. Он
отправился в порт Иоппия,
нашёл уходящий в Фар-
сис корабль и, заплатив за
проезд, сел на него, чтобы
уплыть от Вечного.

1 ¹ Now the LORD's word
came to Jonah the son of
Amittai, saying, ² "Arise, go
to Nineveh, that great city,
and preach against it, for
their wickedness has come up
before me."

³ But Jonah rose up to flee to
Tarshish from the presence of
the LORD. He went down to
Joppa, and found a ship going
to Tarshish; so he paid its fare,
and went down into it, to go
with them to Tarshish from
the presence of the LORD.



⁴ Аллагъле урхъная цІакъсе щѣр бяхІбаркъиб. Эл бу-
рямлия щурбухъун. Кка-
ми гуарбукъизле батегъиб.
⁵ Морякке уркІбухъунне
чула къунчрацце тилаби-
чІвизкабижиб. Кками кунк-
бихвахъиз илтале ледил-
те лѣдил ваяхІ урхънацце
акъур. Юнус, синра гІѣби-
хубсегъун, ккамилла губил
хъули аргІѣн. Эл мурхъле
усатагун.

⁴ Но Вечный навёл на море
страшный ветер, и поднял-
ся такой сильный шторм,
что корабль был готов раз-
биться. ⁵ Все моряки пере-
пугались, и каждый при-
нялся взывать к своему
богу. Они побросали в море
всю кладь, какая была на
корабле, чтобы облегчить
его.
А Юнус спустился в трюм,
лѣг там и уснул крепким
сном.

⁴ But the LORD sent out a
great wind on the sea, and
there was a mighty storm
on the sea, so that the ship
was likely to break up. ⁵ Then
the mariners were afraid,
and every man cried to his
god. They threw the cargo
that was in the ship into the
sea to lighten the ship. But
Jonah had gone down into
the innermost parts of the ship
and he was laying down, and
was fast asleep. ⁶ So the ship



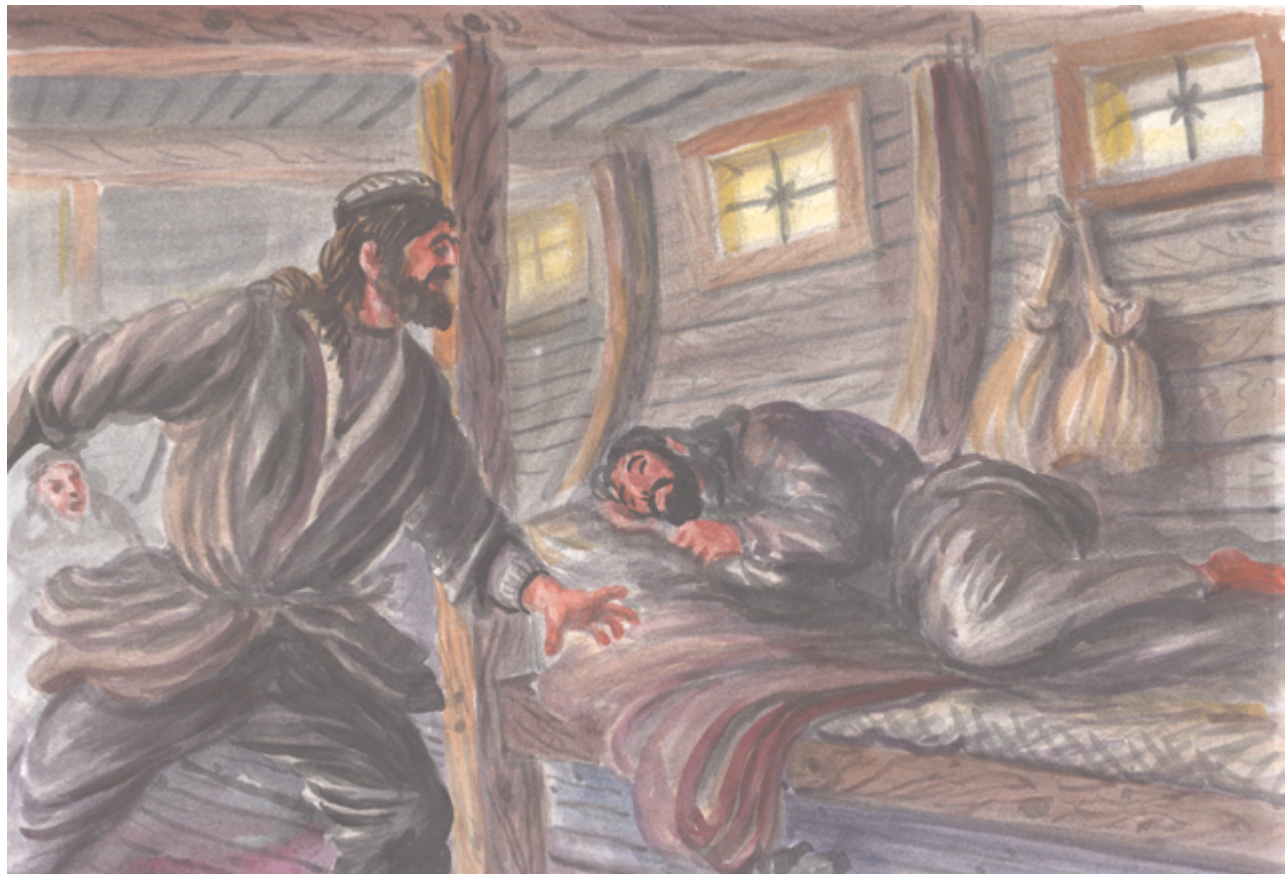
⁶ Ккамилла гъисвэгПэл
Юнуслищу кацИиб.

— Селе уссунди гІу. Ти-
лабаркѡа гІэла Аллагъиц-
це урчІецІигІэбиркѡуялле,
нухъхѡа гІэдебкІахъиз ба-
гъандан.

⁶ Капитан пришёл к нему и
сказал:

— Что ты спишь? Вставай,
воззови к своему Богу! Мо-
жет быть, Он позаботится о
нас, и мы не погибнем.

master came to him, and said
to him, “What do you mean,
sleeper? Arise, call on your
God! Maybe your God will
notice us, so that we won’t
perish.”



⁷ Элкъалле морякке гъайби-
кIуле сабде:

— Дахъая, чIала гъархъвэхIэ!
Эз балагъла гIяйибла възъ
вахиз.

ЧIала Юнуслия бачIиб.

⁸ Цукленра илище хъхъар-
бегъиб:

— Че багъандан сади ишт-
ти балагъ-къадар дачIибле?
Чиналади гIу? Се буццерил-
ла адимди гIу? Се миллатла,
се пачалихълади гIу?

⁷ А моряки говорили друг
другу: «Давайте кинем жре-
бий и узнаем, за кого нам
эта беда». Они бросили
жребий, и жребий пал на
Юнуса.

⁸ Тогда они спросили его:
— Скажи нам, кто виновник
этой беды? Каково твоё ре-
месло? Откуда ты держишь
путь? Из какой ты страны?
Из какого народа?

⁷ They all said to each other,
“Come! Let’s cast lots, that we
may know who is responsible
for this evil that is on us.” So
they cast lots, and the lot fell
on Jonah. ⁸ Then they asked
him, “Tell us, please, for
whose cause this evil is on
us. What is your occupation?
Where do you come from?
What is your country? Of what
people are you?”



⁹ Юнусле иб:

— Ду жугьутІ сайда. Урхъне-
ра, мусни-щурбера даркбай
ЧевяхІсе Аллагъиз лагъдихъ
диркъусе.

¹⁰ Илтти дэвле уркІбухъунне
хъхъарбегиб:

— Се сабим гІэле баркбай?
Илттаз балхунне сабде
Юнус Аллагълийсав гуру-
хъунне арьни. Илила чела
Юнусле илттацце сарсар

⁹ Он ответил:

— Я еврей и поклоняюсь
Вечному, Богу небес, Ко-
торый создал море и сушу.

¹⁰ Они ужаснулись и сказа-
ли:

— Что ты наделал?!

(Они знали, что он бежит
от Вечного: Юнус уже рас-
сказал им об этом.)

⁹ He said to them, “I am
a Hebrew, and I fear the
LORD, the God of heaven,
who has made the sea and the
dry land.”

¹⁰ Then the men were
exceedingly afraid, and said to
him, “What have you done?”
For the men knew that he was
fleeing from the presence of
the LORD, because he had



бурсибсе сабде. ¹¹ Урхъне палгъатгІэдирхуле сатте.

Илттале хъхъарбергъиб:

— Се баркыдай нухъхъале гІэт, урхъне палгъатдихвахъиз?

¹² — Ду урхънацце ихъвабая. Элкъалле урхъне палгъаткардирху. Дам балхад илтти балагъе ду багъандан даКІри.

¹³ Юнусле ай гІэбаркыible, илттале къасбаркыиб кками урхъналла музале арбучиз. Амма рамччуре цІакъдихубле синра батгІэгур. ¹⁴ Илтти

¹¹ А море бушевало всё сильнее и сильнее, и тогда они спросили его:

— Что нам сделать с тобой, чтобы море утихло?

¹² — Возьмите меня и бросьте в море, — ответил он, — и оно утихнет. Я знаю, что этот страшный шторм обрушился на вас из-за меня.

¹³ Однако они принялись грести изо всех сил, чтобы пристать к берегу, но им это не удавалось, потому что море бушевало ещё сильнее.

told them. ¹¹ Then they said to him, “What shall we do to you, that the sea may be calm to us?” For the sea grew more and more stormy.

¹² He said to them, “Take me up, and throw me into the sea. Then the sea will be calm for you; for I know that because of me this great storm is on you.”

¹³ Nevertheless the men rowed hard to get them back to the land; but they could not, for the sea grew more and more stormy against them.



Аллагыище тилабичІвизка-
бижиб:

— Я, Аллагь! ГПяйибак-
кварсе адимла бебкІалла
хІэкь нищяя чемаршвид.
Эх багъандан нухъхъара ма-
дубкІахъаба. ГІу арилла възь
сайде, гІэт биккай баркыз.
¹⁵ Илила гыитти илтале
Юнус урхънацце ихъуб.
Урхъне палгъаткадихуб.

¹⁶ Илтти Аллагълийсаб дэв-
ле уркІбухъриле, Аллагъыз
къурбанра баркыиб, Алла-
гъыз тІагПят биркыз чуяра
чесассиб.

¹⁴ Тогда они стали призы-
вать Вечного:

— О, Вечный, не дай нам
погибнуть за то, что отни-
маем жизнь у этого челове-
ка. Не взыскивай с нас за
убийство невинного, ведь
Ты, Вечный, делаешь то,
что угодно Тебе.

¹⁵ Потом они взяли Юнуса
и бросили его за борт, и
бушевавшее море утихло.

¹⁶ Моряки ужасно испуга-
лись Вечного, принесли
Ему жертву и дали обеты.

¹⁴ Therefore they cried to
the LORD, and said, “We
beg you, LORD, we beg
you, don’t let us die for this
man’s life, and don’t lay
on us innocent blood; for
you, LORD, have done as it
pleased you.” ¹⁵ So they took
up Jonah and threw him into
the sea; and the sea ceased its
raging. ¹⁶ Then the men feared
the LORD exceedingly; and
they offered a sacrifice to the
LORD and made vows.

¹⁷ The LORD prepared a huge
fish to swallow up Jonah, and
Jonah was in the belly of the
fish three days and three nights.



2 ¹ Аллагъле Юнус хху-
ла хъящале къёртІка-
гъахъиб. Хъящала кунилев
Юнус хІябал дуччи-хІэри
ихуб.

² Хъящала кунилев Юнус
Аллагъице тилаухъун.

³ Юнусле иб:

2 ¹ А Вечный сделал так,
что Юнуса проглотила
огромная рыба, и Юнус
пробыл в желудке рыбы три
дня и три ночи. ² Находясь
в желудке рыбы, Юнус по-
молился Вечному, своему
Богу.

³ Он сказал:

2 ¹ Then Jonah prayed to
the LORD, his God, out
of the fish's belly. ² He said,



— Дамая балагъ-къадар
дачИибкъалле, ду ГӀэцце
тилаухъунда.
ГӀэле дам жаваб баркъибде.
Гу дунеллила дале ГӀэцце
тӀамадаркъибда.
⁴ Ду ГӀэле урхъналла лу-
тӀиле ихъубда.
Урхъналла рамччурале ду
кӀапӀуцибда.
Илтти дила четти датер-
ххур.

— В беде я к Вечному
воззвал,
и Он ответил мне.
Из глубин мира мёртвых я
закричал,
и Ты услышал мой крик.
⁴ Ты в пучину меня вверг,
в самое сердце морей,
и потоки окружили меня.
Все Твои волны, все Твои
валы
надо мной прошли.

“I called because of my
affliction to the LORD.
He answered me.
Out of the belly of Sheol
I cried.
You heard my voice.
³ For you threw me into the
depths,
in the heart of the seas.
The flood was all around me.
All your waves and your
billows passed over me.
⁴ I said, ‘I have been
banished from your sight;
yet I will look again towards
your holy temple.’



⁵ Ду икІулда. ГІэле ду ГІэле
ла хІулбалла саллила
гІПэхваркыбда.

Амма дам гьатІенра Ал-
лагьла дурхъасе хъали
чебигу.

⁶ Урхъналла лутІилев ду
шинне гІПенттевачІибда.
Шинна кьарле бекІ лакІ-
баркыб.

⁷ ГІэле ду ванзалла лутІи-
ле, урхъналла цІябди-
хьицце кегъахыбда,
дила чеб муртаранра
ванзалла кьапу чекабу-
кьунде.

Амма ГІэле ду, дила Че-
вахІсе Аллагь, мицІирле
ттурагьайтІунда.

⁵ Я сказал: «Изгнан я от
глаз Твоих;
однако я вновь увижу свя-
той храм Твой».

⁶ Воды надо мной
сомкнулись,
бездна меня обступила,
и водоросли голову оплели.

⁷ На дно, к основаниям
гор я нисшёл,
засовы земли закрылись за
мной навек,
но Ты, Вечный, Бог мой,
извлёк меня из могилы
живым!

⁵ The waters surrounded me,
even to the soul.

The deep was around me.
The weeds were wrapped
around my head.

⁶ I went down to the
bottoms of the
mountains.

The earth barred me in
forever;
yet you have brought my life
up from the pit, LORD my
God.

⁷ “When my soul fainted
within me, I remembered
the LORD.

My prayer came in to you,
into your holy temple.

⁸ Ду убкІукъалле, дам ГІу
гъаничибле, ду ГІэцце
тилаухъунда.
ГІэт дила тІама бакъибде,
я Дурхъасе Аллагъ, ГІэла
дурхъасе хъулиб.

⁹ Къунчраз лагъдихъ дир-
къайте ГІэла урчІе-
цІиццела бухъун.

¹⁰ Дале ГІэт къурбантера,
деццалла туркнера дир-
къид.

Дале чесассайра биркъид.
ГІэле ду эрцахъни багъан-
дан.
Аллагъиццеб саб берцутти.

⁸ Когда жизнь угасала во
мне,
я вспомнил Вечного,
и дошла молитва моя к
Тебе,
в святой храм Твой.

⁹ Те, кто ничтожных
идолов чтит,
лишились милости, что
могли получить.

¹⁰ А я с хвалебными
песнями
буду жертвы Тебе прино-
сить.
Что обещал, исполню.
Спасение — от Вечного!

⁸ Those who regard vain
idols forsake their own
mercy.

⁹ But I will sacrifice to
you with the voice of
thanksgiving.

I will pay that which I have
vowed.

Salvation belongs to the
LORD.”

¹¹ Аллагъле, хъящаце хъар-
баркьибле, Юнус урхъналла
музале ттурагъайхъахъуб.

З ¹ Аллагъла Юнусащ
чІвейналлизра амру ба-
чІиб:

² — ХІядурихве, Ниневия
бикІвай тахшагъарлице
аругІиз. Аргъахъа шагъар-
ла халкъице Дале гІэцце
бурсай.

¹¹ Тогда Вечный повелел
огромной рыбе, и она из-
рыгнула Юнуса на сушу.

З ¹ И было к Юнусу слово
Вечного во второй раз:
² — Собирайся, ступай в ве-
ликий город Ниневию и
возвести там то, что Я тебе
сказал.

¹⁰ Then the LORD spoke to
the fish, and it vomited out
Jonah on the dry land.

З ¹ The LORD's word came
to Jonah the second
time, saying, ² "Arise, go to
Nineveh, that great city, and
preach to it the message that
I give you."



³ Юнус гъайцурле арегПён.
Ниневия дэвле ххуласе ша-
гъар сабде. ХІябал бери ак-
кварле ахъиз гІэбирхусе.

³ Юнус послушался слова
Вечного и, собравшись,
пошёл в Ниневию. А Ни-
невия была огромным го-
родом — обойти её можно
было только за три дня.

³ So Jonah arose, and went
to Nineveh, according to the
LORD's word. Now Nineveh
was an exceedingly great city,
three days' journey across.



⁴ Бериахъара ширлевахъуле,
Юнус вягІзуртале иркъуле
калгун. Юнусле иб:

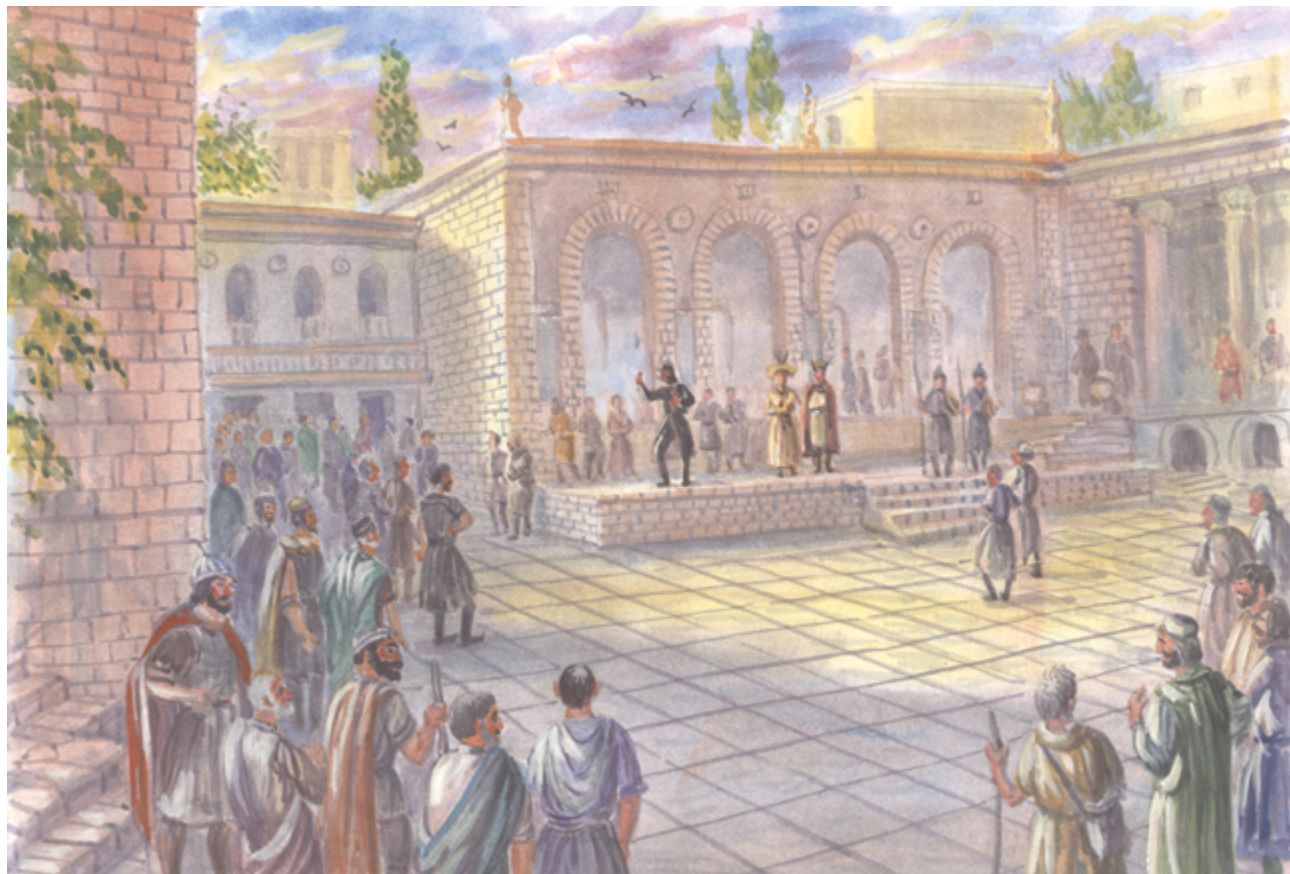
— АвгъцІале берла гъитти
Ниневия гурчергъайгъу.

⁵ Шагъарла халкъ Аллагъле
Юнуслия хъарбаркъайлия
ирхкагур. НикІабэгІІэлтера,
ххулабегІІэлтера шагъарла
халкъ думра кабуцибле, му-
лежилла дарччира гъахур.

⁴ И Юнус начал ходить по
городу, проходя столько,
сколько можно пройти за
день, и стал возвещать:
«Ещё сорок дней и Нине-
вия будет разрушена». ⁵ Ни-
невияне поверили Аллаху
и объявили пост, и все — от
большого до малого — оде-
лись в знак покаяния в ру-
бище.

⁴ Jonah began to enter into
the city a day's journey, and
he cried out, and said, "In
forty days, Nineveh will be
overthrown!"

⁵ The people of Nineveh
believed God; and they
proclaimed a fast and put
on sackcloth, from their
greatest even to their least.



⁶ Пачашу эл ххабарла бе-
гьибкьалле, эл кІалгІялила
ттураухьун. Илиле пачала
дарччи дугьибле, мулежил-
ла дарччи гьахур. Аллагьлия
мутигІвачІибле, ххвяссаце
кайжиб.

⁷ Пачалира, вазирталира
шагьарла халкьибце хьар-
баркьиб:

— Лэбил халкь думкабуцаб
хІябал дуччи-хІэри синра
гІэберкунне, я синра гІэ-
берччибле; я мацца-мас; я
хІяйван-кьачча дуче-хьхьу-
ни мадугІяб; ⁸ адимталира,
жаннира мулежилла дарччи

⁶ Когда эта весть дошла до
царя Ниневии, он встал со
своего престола, снял свои
царские одежды, надел ру-
бище и сел на золу. ⁷ Он
велел объявить в Ниневии:
«Указ царя и его прибли-
жённых:

Пусть ни люди, ни скот —
ни крупный, ни мелкий —
не принимают пищи, не
ходят на пастбища и не
пьют воды. ⁸ Пусть и людей,
и скот оденут в рубища.

⁶ The news reached the king
of Nineveh, and he arose from
his throne, took off his royal
robe, covered himself with
sackcloth, and sat in ashes.

⁷ He made a proclamation and
published through Nineveh by
the decree of the king and his
nobles, saying, “Let neither
man nor animal, herd nor
flock, taste anything; let them
not feed, nor drink water;
⁸ but let them be covered
with sackcloth, both man



гъахаб; щцуккара Аллагъиц-
це тилабикІваб; гъарилли-
ра зулмуллара, хІярамлара
хъхъунбе датаб. ⁹ Гъиз бал-
хай — Аллагъле нищая ур-
чІеџи биркъуялле. Аллагъ-
ле сунела сими урчІеџиле
щурбатизакквай. Нухъхара
миџиирле калжвидакквай.

Пусть каждый изо всех сил
призывает Аллаха. Пусть
они оставят свой злой путь
и жестокость. ⁹ Кто знает,
может быть, Аллах ещё сжа-
лится над нами и передума-
ет, сменит Свой пылающий
гнев на милость, и мы не
погибнем».

and animal, and let them
cry mightily to God. Yes, let
them turn everyone from his
evil way and from the violence
that is in his hands. ⁹ Who
knows whether God will not
turn and relent, and turn away
from his fierce anger, so that
we might not perish?”



¹⁰ Аллагъиз илтталe баркъай чебажибкъалле, зулмулла хъхъунбера датуркъалле, Аллагъле илттая урчIецIи баркъиб. Аллагъле илттая дяхIдаркъайте балагъ-къадар чардаркъиб.

¹⁰ Когда Аллах увидел то, что они сделали, и как они оставили свой злой путь, Он смилостивился и не стал насылать на них беду, которой Он им грозил.

¹⁰ God saw their works, that they turned from their evil way. God relented of the disaster which he said he would do to them, and he didn't do it.



4 ¹ Юнус илияв дэвле ра-
зиакварле гясиле сай-
де. ² Эл Аллагыице улчиз-
кайжиб:

— Я, Аллагь! Эл ачверим
дале бурсай хьуливкъалле.
Эл багъандан ачверим ду
Фарсисле ибшибле. Дам
балхад Пу урчИецИи-ряхИ-
мулла въздихь. Ссабунра,
диччира чевседихь. Синра
мицИирсиллия балагь-къа-
дар дяхИдаркыз гІэбикку-
седихь. ³ Гьанне дам эбчИиз
салабле саб мицИирле кал-
жвизлийканра. Гьанне дила
рѣхИ гьасса.

4 ¹ Но Юнус был этим
очень недоволен
и злился.

² Он стал молиться Вечно-
му:

— О Вечный, разве не это
я говорил, когда ещё был
дома? Поэтому-то я и бежал
в Фарсис. Я же знал, что
Ты Бог милостивый и ми-
лосердный, долготерпели-
вый и богатый любовью и
не желаешь насыщать беду.
³ А теперь, Вечный, забери
мою жизнь, потому что мне
лучше умереть, чем жить.

4 ¹ But it displeased Jonah
exceedingly, and he was
angry. ² He prayed to the
LORD, and said, “Please,
LORD, wasn’t this what I said
when I was still in my own
country? Therefore I hurried
to flee to Tarshish, for I knew
that you are a gracious God
and merciful, slow to anger,
and abundant in loving
kindness, and you relent of
doing harm. ³ Therefore now,
LORD, take, I beg you, my
life from me, for it is better for
me to die than to live.”



⁴ Элкъалле Аллагъле иб:
— Пу гІясиихвиз чебиркуй?
⁵ Юнус шагъарлицила тту-
раухъун. Баркъибле къушра,
бери сарбикІайле къапулла
дахІ-дахІле кайжиб. Эл ша-
гъарлиз се бирхуялле хІэр-
легъайжиб.

⁴ Но Вечный спросил:
— Стоит ли тебе гневаться?
⁵ Юнус вышел и сел к вос-
току от города. Там он сде-
лал себе шалаш, сел под
ним в тени, и стал ждать,
что произойдёт с городом.

⁴ The LORD said, “Is it right
for you to be angry?”
⁵ Then Jonah went out of the
city and sat on the east side
of the city, and there made
himself a booth and sat under
it in the shade, until he might
see what would become of
the city. ⁶ The LORD God



⁶ Илила гьитти Аллагъле ххуласне кІапралла кьарла ттултта бакІахъиб. Илиле Юнусла чеб бяхІтти баркьиб. Юнус дэвле разиихуб.

⁶ А Вечный Бог устроил так, что выросло растение, которое поднялось над Юнусом, чтобы тень над головой избавила его от раздражения, и Юнус очень обрадовался этому

prepared a vine and made it to come up over Jonah, that it might be a shade over his head to deliver him from his discomfort. So Jonah was exceedingly glad because of the vine. ⁷ But God prepared



⁷ Амма чІвейизил бери, Аллагыле бери сарбакІара, милихъвле ттултталла хІячи берккахъунне, эл бергъахъуб.

⁸ Бери сарбачІибкъалле, Аллагыле буцІарсе щёр кабухъахъун. Бери гъатІира буцІарбичІивизкабижиб. Юнусла бекІ бемччурле — эл хІялаккваркайхуб. Юнусле эбчІиз биччиагурле иб:

— ЭбчІиз салаб саб дам, мицІирле калжвизлийканра!

⁹ Аллагыле иб:

— Къарла ттултта бергъубле багъандан гІу зигаричІивиз гІяънилей? Эх багъандандим гІу гІясиихубле?

растению. ⁷ Но на рассвете следующего дня Аллах устроил так, что червь подточил растение, и оно засохло. ⁸ Когда солнце взошло, Аллах наслал знойный восточный ветер, и солнце стало жечь голову Юнуса так, что он изнемог. Он захотел умереть и сказал:

— Лучше мне умереть, чем жить.

⁹ А Аллах спросил Юнуса:

— Стоит ли тебе гневаться из-за растения?

— Стоит, — ответил он, — я до смерти разгневан.

a worm at dawn the next day, and it chewed on the vine so that it withered. ⁸ When the sun arose, God prepared a sultry east wind; and the sun beat on Jonah's head, so that he was faint and requested for himself that he might die. He said, "It is better for me to die than to live."

⁹ God said to Jonah, "Is it right for you to be angry about the vine?"

He said, "I am right to be angry, even to death."



Юнусле иб:

— Эх багъандан саб дам хІэ-
рихвизанра гІэбиккуле.

¹⁰ Элкъалле Аллагыле иб:

— ГІэле гІэбакІахъибсе
къарла ттултта багъандан-
дим гІу кквайцІикІуле? Эл
ца дуччилла бухІнаб бакІ-
ра бачІиб, бергъра бергъуб.

¹¹ Дале урчІеци гІэбаркы-
дай ххуласе даршлиб гъал
азирла шагъарла халкълия,
вай гІяхІ чуз гІэдалхунсне?
ХІяйван-къачча, мацца-мас
ххаланрагІэдаркъибле. Илт-
тая урчІеци гІэбаркыдай
Дале?

¹⁰ Но Вечный сказал:

— Ты сожалеешь о расте-
нии, за которым ты не уха-
живал, которое не растил.
Оно за ночь выросло и за
ночь погибло. ¹¹ Так Мне ли
не пожалеть великого горо-
да Ниневии, где больше ста
двадцати тысяч жителей, не
знающих где добро, а где
зло, а также много скота?

¹⁰ The LORD said, “You
have been concerned for the
vine, for which you have not
laboured, neither made it
grow; which came up in a
night and perished in a night.

¹¹ Shouldn’t I be concerned
for Nineveh, that great city,
in which are more than one
hundred and twenty thousand
persons who can’t discern
between their right hand and
their left hand, and also many
animals?”







Юнус иваракла жуз

Книга пророка Юнуса на цудахарском языке
с параллельными русским и английским текстами

Jonah in the Tsudakhar language
with parallel Russian and English text

Институт перевода Библии
101000 г. Москва, Главпочтамт, а/я 360
www.ibt.org.ru

Подписано в печать 13.11.2025
Формат 84×108 1/32. Печать офсетная. Усл. печ. л. 2,52
Тираж 150 экз. Заказ №

Отпечатано в АО «Первая Образцовая типография»
Филиал «Чеховский Печатный Двор»
142300, Московская область, г. Чехов, ул. Полиграфистов, д.1
Сайт: www.chpd.ru, E-mail: sales@chpd.ru, тел. 8(499)270-73-59